Subject matter: Rendering Means of Expressiveness in Translation (based on English literary fairy-tales)

Author: Yekaterina P. Grishina, Master’s program student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: O.A. Leonovich, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

It is axiomatic to say that all sorts of literature require a high degree of artistry and talent for those who translate them because they are expressivity and effectively designed. Full comprehension especially in literature depends on grasping the connotations, the emotive ambience of words, the associations and the emotion which they may arouse. And the successful translation is the one that selects equivalent expressions and preserves the appropriate stylistic devices in the TL. In the translation of a literary figure there is not only meaning to be transferred but also the form of that meaning, which are often the result of conscious and deliberate planning and design. Finally, it should be borne in mind that translating the expressive aspects of a text is more difficult than translating its cognitive meaning because languages often differ in the way they exploit their emotive expressions. Our graduation work is based on a popular book for children, “Winnie-the-Pooh”.

Children’s literature delights in made-up words, nonsensical terms, and creative nicknames, but how do you translate these expressions into another language?

The paper tries to provide an approach to translation studies to address the challenges of translating children’s literature. It focuses on expressive language (nonsense, names, idioms, allusions, puns, and dialects) and provides guidance for translators about how to translate such linguistic features without making assumptions about the reader’s capabilities and without drastically changing the work. The paper features the analysis of effective strategies used by experienced translators of “Winnie-the-Pooh” and compares their methods of translation of expressivity which is particularly beneficial for students training to be translators. This paper also offers contributions to translation theory in light of the translation issues particular to children’s literature.